

剑桥大学图书馆藏威妥玛满文文献概述

王敌非^a 谷慧泉^b

(黑龙江大学 a. 满族语言文化研究中心; b. 化学化工与材料学院 哈尔滨 150080)

摘要: 剑桥大学图书馆分别 1898 年和 1915 年编印了一部馆藏中国文献目录, 题为《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献目录》和《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献增补目录》, 二者共著录与满文相关的文献 68 种。整理和翻译这两份目录为了解英国伦敦地区满文文献的收藏历史情况提供新资料, 对熟悉英国汉学史发展历程具有重要的参考价值。

关键词: 威妥玛; 满文文献; 著录

中图分类号: G256 **文献标志码:** A **文章编号:** 1000-7873(2014)02-0075-04

剑桥大学不仅是世界上最优秀的大学之一, 而且以丰富的文献收藏享誉全世界, 在国际学术界占有重要地位。1888 年, 曾任英国驻华使馆参赞的外交官威妥玛(Thomas Francis Wade)受聘为剑桥大学首任汉学教授,^[1] 并将收藏的 883 种 4 304 卷中国文献赠送该校图书馆。据美国堪萨斯州立公共图书馆郑志民等学者的研究, 剑桥大学图书馆威妥玛藏书共有五部目录,^[2] 其中三部未公开出版, 其余两部为剑桥大学第二任汉学教授翟里斯(Herbert Allen Giles)分别于 1898 年编印的《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献目录》^[3] 和 1915 年编印的《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献增补目录》^[4]。这两部目录共著录与满文相关的文献 89 种, 然而, 图书馆的满文文献收藏似乎更少。聂鸿音先生曾撰文《谢德林图书馆收藏的满文写本和刻本》^[5], 认为俄罗斯传教士的满俄翻译甚至汉俄译稿被著录为满文文献和同一文献分别著录等方式, 是导致目录中文献数量大于实际馆藏的主要原因, 而且这两种原因有不仅限于俄罗斯满文文献典藏, 对于欧洲其他国家也同样适用。因此, 排除上述情况, 即可看出剑桥大学图书馆藏威妥玛满文文献主要有^①:

1. 《资治通鉴》二十一卷, 满文。
2. 《马太福音》一卷(The Gospel of St. Matthew), 满汉合璧。
3. 《异域录》一卷, 满文。
4. 《史部成语》一卷, 满文。

收稿日期: 2014-09-06

作者简介: 王敌非(1982-), 男(满族), 内蒙古包头人, 助理研究员, 主要从事满文文献整理研究; 谷慧泉(1989-), 男(回族), 黑龙江哈尔滨人, 硕士研究生, 主要从事化学与英语翻译研究。

基金项目: 黑龙江省哲学社会科学规划项目(项目编号: 14C016)

^① 本文将原书目录略作简化, 只附满文文献的汉文题名、卷数和文种, 对于部分缺少汉文题名的文献, 则依据原目录文种及介绍自译为汉文, 并附原文种题名以供参考。本文第二作者提供《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献目录》, 并完成其中信札与导言的翻译部分, 台湾的罗盛吉先生提供《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献增补目录》, 在此谨表感谢。

5. 《御制盛京赋》一卷 满汉文。
6. 《易经》二卷 满汉合璧。
7. 《易经》二卷 满文 存汉文序言。
8. 《蒙古清文鉴》四卷 满蒙合璧。
9. 《御制三合清文鉴》四卷 满蒙汉合璧。
10. 《清文汇书》二卷 满汉合璧 另存副本 4 部 其中抄本 2 部。
11. 《八旗则例》三卷(Memorials and Decrees relating to the Eight Manchu Banners) 满文。
12. 《八旗》六卷 满文。
13. 《吏部处分则例》六卷(Penalties for Maladministration) 满文。
14. 《绿营事物则例》九卷 满文。
15. 《五经》十卷 满汉合璧。
16. 《四书》一卷 满汉合璧。
17. 《朱子节要》一卷 满汉合璧。
18. 《孝经》一卷 满汉合璧。
19. 《性理精义》二卷 满文。
20. 《圣谕广训》一卷 满汉合璧。
21. 《辽史语解》一卷 满汉合璧 另存副本 1 部。
22. 《金史语解》一卷 满汉合璧。
23. 《元史语解》一卷 满汉合璧。
24. 《四书集注》三卷(The Four Books) 卷残 满汉合璧。
25. 《六部成语》一卷 满汉合璧。
26. 《增订清文鉴》四卷 满汉合璧 另存副本 1 部。
27. 《清文补汇》一卷 满汉合璧 另存副本 3 部 其中抄本 1 部。
28. 《一学三贯》一卷 满汉合璧。
29. 《汉满字典》二卷 满汉合璧。
30. 《清文启蒙·满洲十二字头单联字指南》一卷 满汉合璧。
31. 《清文启蒙·满洲外联字》二卷(Manchu Particles) 满汉合璧。
32. 《读史论略》一卷 满汉合璧。
33. 《洪武要训》二卷 (Imperial Homilies Delivered by the Emperor Hung Wu) 满文。
34. 《满洲清文鉴》三十六卷 满文。
35. 《续纂外藩蒙古回部王公传》四卷 满汉文。
36. 《书经》四卷 满汉合璧。
37. 《日讲四书》六卷 满文。
38. 《三国志》八卷 满汉合璧。
39. 《三合便览》三卷 满蒙汉合璧。
40. 《金瓶梅》六卷 满汉合璧 另存副本 1 部。
41. 《圣谕广训》一卷 满汉合璧。
42. 《古文渊鉴》十二卷 满文。
43. 《养正图》一卷(tob be hūwašabure nirokan) 满文。
44. 《聊斋志异》三卷 满汉合璧。
45. 《西厢记》一卷 满汉合璧。
46. 《清文启蒙》一卷 满汉合璧。

47. 《薛文清公要语》一卷,满汉合璧。
48. 《戒赌十则》一卷,满汉合璧。
49. 《满洲语学习指南》一卷(A Guide to the Study of Manchu) 满英合璧。
50. 《清文指要》一卷,满汉合璧,另存副本1部。
51. 《四本简要》一卷,满汉合璧。
52. 《满汉成语对待》一卷,满汉合璧,另存抄本1部。
53. 《吏治辑要》一卷,满汉合璧。
54. 《三合吏治辑要》一卷,满蒙汉合璧。
55. 《满汉注文成语》一卷,满汉合璧。
56. 《清汉文海》七卷,满汉合璧。
57. 《满汉合璧三字经注解》一卷,满汉合璧。
58. 《音汉清文鉴》二卷,满汉合璧。
59. 《小学》二卷,卷残,满汉合璧。
60. 《大清仁宗睿皇帝圣训》二十二卷,满文。
61. 《满洲清文鉴前言》一卷,满汉文。
62. 《清文字汇》一卷,写本,卷残,满汉合璧。
63. 《满洲清文鉴索引》一卷,满文。
64. 《译字》一卷,满藏维梵泰缅合璧。
65. 《同文韵统》一卷,满蒙藏汉梵合璧。
66. 《蒙文晰义》一卷,满蒙汉合璧。
67. 《皇清开国方略》十六卷,满文。
68. 《道光二十年时宪书》一卷,满文。

《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献目录》卷首存一篇威妥玛先生致剑桥大学副校长信札,《剑桥大学图书馆藏威妥玛汉文与满文文献增补目录》卷首存一篇编者翟里斯先生序言,简要介绍了剑桥大学图书馆满文文献的入藏过程,现删除二者重复部分及书中著录体例和缩略语说明,将信札翻译转录如下。

《致剑桥大学副校长信札》

尊敬的先生:

本人曾长期从事汉文和满文文献的整理与研究,但由于时间精力有限以及汉文、满文的特殊性,这项工作一直进展缓慢。在正式捐赠这批中国文献之前,我们已经有过数次交流,若这批得以有幸文献入藏贵校图书馆,我将表示诚挚的谢意。借此机会,特做一些说明以方便查阅:

1. 这批文献主要涉及政治、哲学、法律、管理、历史、考古、文学和地理等方面,其中尤以法律、管理类最为丰富,较少涉及佛教、道教和伊斯兰教等宗教方面的文献;
2. 满文文献主要为汉文经典的译本,以及供学生学习满语文的教科书和工具书;
3. 许多用来辑佚的文集因难以分类,在此一律统称为杂记;
4. 由于收藏不够系统,部分文献副本较多,而一些英文、法文等欧洲文字撰写的著述则副本较少。另外,部分以暹罗和缅甸文字撰写的文献均为孤本,十分珍贵。

我会在另一份信中详细说明此时将藏书捐赠给剑桥大学的原因。目前而言,我的免费捐赠亦是有些条件的,即:

- 第一,在我的余生,允许我自由翻阅这批文献;
- 第二,在我思维和身体条件允许的情况下,任命我为这批文献的特别监管人。

此时中国正处于军阀混战年代中,首都等许多大城市的图书馆在战乱中被烧毁,大量珍贵文献文物损毁严重。对于我所捐赠文献中的许多孤本,中国人和外国人都试图重刊,尽管如此,仍有大量文献在逐渐遗失。某些文献是花费多年时间,并许以重金才得到的,而这项花销在1882年我离开中国后仍在增加。剑桥大学图书馆的汉文文献自1898年即开始逐渐补充完善了。1908年,一个因私人捐赠而成立的基金会挽救了大批流入书市的珍贵文献,其中包括著名的《全唐文》《全唐诗》《杜工部诗文集》,以及剑桥大学图书馆最早的刻本《异域国志》等1300卷珍贵文献。在所有捐赠中,存“十字”标记和星号标记的文献需特别注意。“十字”标记的文献是圣约翰大学桑格博士在福建省所得;星号标记的文献为克莱尔学院泰勒先生的捐赠。

我相信这批文献在贵校图书馆的妥善保管下能发挥巨大的作用。

望我有幸能成为您最忠实的仆人。

威妥玛

1886年11月11日于剑桥

参考文献:

- [1] 熊文华. 英国汉学史[M]. 学苑出版社. 北京: 学苑出版社 2007: 70.
- [2] 郑志民. 等. 英国剑桥大学威妥玛特藏[J]. 江苏图书馆学报, 1992 (2).
- [3] Herbert Allen Giles. *A Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books in the Library of the University of Cambridge* [M]. Cambridge at the University Press, 1898.
- [4] Herbert Allen Giles. *Supplementary Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books in the Library of the University of Cambridge* [M]. Cambridge at the University Press, 1915.
- [5] 聂鸿音. 谢德林图书馆收藏的满文写本与刻本[J]. 满语研究, 2004 (1).

Summary of the Wade Manchu Documents from Cambridge University Library

WANG Di – fei GU Hui – quan

(Manchu Language and Culture Research Center; College of Chemical Industry and Materials,
Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: In 1898 and 1915, the Cambridge University Library published two catalogues “A Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books in the Library of the University of Cambridge” and “Supplementary Catalogue of the Wade Collection of Chinese and Manchu Books in the Library of the University of Cambridge” of which 68 kinds of Manchu documents are recorded. We could not only understand the history of Manchu documents, but also acquaint the British history of Sinology by sorting out and translating these two catalogues.

Key words: Thomas Francis Wade; Manchu documents; record